

Agreement  
on  
the Technical Assistance of Sewage Technology in Collaboration with Public and Private Sectors  
in Thailand  
under JICA Partnership Program  
between  
Bureau of Public Sewerageworks, Saitama Prefectural Government, Japan  
and  
Wastewater Management Authority, Thailand

THIS AGREEMENT is made and entered into as of \_\_\_\_\_<sup>th</sup>, 2015, by and between Bureau of Public Sewerageworks, Saitama Prefectural Government, Japan (hereinafter referred to as "SAITAMA") and Wastewater Management Authority, Thailand (hereinafter referred to as "WMA") after good-faith discussions among the parties concerning the project.

"The Technical Assistance of Sewage Technology in Collaboration with Public and Private Sectors in Thailand" (hereinafter referred to as "the Project") as proposed by SAITAMA as part of Japan International Cooperation Agency's (hereinafter referred to as "JICA") Partnership Program (hereinafter referred to as "JPP").

The parties concerned hereby agree to implement the Project on the basis of the agreed contents attached herein.

\_\_\_\_\_<sup>th</sup>, 2015, Saitama, Japan

\_\_\_\_\_  
Mr. Chaikiat Hansumrit  
Committee Chairman  
Wastewater Management Authority, Thailand

\_\_\_\_\_  
Mr. Takashi Mitsui  
Executive Managing Director of Public  
Sewerageworks, Saitama Prefectural Government,  
Japan

\_\_\_\_\_  
Ms. Hatairat Likitanupak  
Acting Director General  
Wastewater Management Authority, Thailand

\_\_\_\_\_  
Mr. Juichiro Sasaki  
Director General  
Tokyo International Center  
Japan International Cooperation Agency

ผ่านการตรวจจาก กกม. แล้ว

(ว่าที่ร.ต.พัฒนภูมิ อังคุสิงห์)  
น.กกม.

## Attachment: Contents of Agreement

### 1. General Information on the Project

- 1.1. This Project shall be implemented under the combined efforts of both WMA and SAITAMA, which will be awarded a contract for the JPP.
- 1.2. The term of the Project shall be three (3) years from \_\_\_\_\_ 2015 to \_\_\_\_\_ 2018.
- 1.3. The Project shall be implemented according to the Project Outline described in the Annex.

### 2. Measures to be taken by SAITAMA side

- 2.1. SAITAMA shall, prior to the initiation of the Project, draw up a plan for the Project in collaboration with WMA.
- 2.2. The plan of the Project shall be completed before the first delegation of engineers from SAITAMA.
- 2.3. If any major change is made on the plan of the Project, WMA shall be consulted beforehand.
- 2.4. Cost-bearing  
The following costs shall be borne by the Japanese side:
  - 2.4.1. The costs of delegating engineers from SAITAMA.
  - 2.4.2. The expenses involved in the purchase of new apparatus and equipment/materials for the purpose of technical assistance through the Project.
  - 2.4.3. The costs involved in inviting trainees to travel to and stay in Saitama Prefecture (based on the standards of JICA).

### 3. Measures to be taken by WMA side

- 3.1. WMA shall be actively engaged in drawing up of the plan of the Project in order to achieve the objectives of the Project.
- 3.2. WMA shall provide information required to implement the Project to SAITAMA, including sewage data and specifications of relevant equipment.
- 3.3. WMA shall cooperate to spread and educate of sewer, and to hold seminar of sewerage treatment technics for government, local-governing and residents in Thailand.
- 3.4. WMA shall agree to allow SAITAMA to use facilities, etc., required for the Project as long as it does not interfere with the operation of sewerage treatment work.
- 3.5. WMA shall provide the required information on the public safety in Thailand to SAITAMA.
- 3.6. Cost-bearing  
The following costs shall be borne by the Thai side:
  - 3.6.1. The utility charges and consumables (reagent, etc.) of the sewage plants relating to the Project.
  - 3.6.2. Costs to be incurred after the completion of the Project relating to operating, managing and maintaining those apparatus and equipment/materials purchased for the Project.
  - 3.6.3. The costs involved in the issuance of passports and visas for the trainees invited to stay in Saitama Prefecture.

### 4. Mutual consultation

The terms of the agreement and major issues that have occurred in relation to the Project shall be resolved through mutual consultation among all the parties concerned.

ผ่านถาวรจาก กกม. แล้ว

พริท  
(ว่าที่ร.ต.พัฒนภูมิ อังสุรินทร์)

## Annex: Project Outline

1. Target country and main target region(s)  
Main Municipalities of the Kingdom of Thailand

2. Name of the Project  
Technical Assistance of Sewage Technology in Collaboration with Public and Private Sectors in Thailand

3. Background and necessity of the Project

In the Kingdom of Thailand, sewage treatment plants have been installed in order to manage serious water contamination caused by rapid population increase. However, some of sewage treatment plants do not operate and maintain well due to lack of technical experts.

WMA established a training center of sewage treatment with the aim to improve technology of maintenance and management of sewage treatment plants all over the country.

WMA has been working on development of technical staffs of local self-governing bodies so as to recovery function of the sewage treatment plants. WMA made a request for cooperation of SAITAMA, which supported to develop technical instructors through the past project.

In order to spread and expand of sewer, it is necessary for government, local self-governing bodies and residents to understand the importance of sewer works. WMA plans to hold sewer seminar for local self-governing bodies and residents. SAITAMA will support the public awareness seminar with its experience, and also propose comprehensive management of sewer works to local self-governing bodies, residents and private companies.

4. Purpose of the Project  
Sewer technology will be improved and the sewer treatment will be spread and expanded in Thailand.

5. Expected results

- 5.1. Technical instructors (15trainers/3years) will be developed
- 5.2. Curriculum and textbook for technical training in sewage training center will be made.
- 5.3. The government, local self-governing bodies and residents will understand the importance of sewer works, and the sewer treatment will be spread all over the Thailand.

6. Term of the project

For three (3) years, from \_\_\_\_\_ 2015 to \_\_\_\_\_ 2018

7. Implementing body

- 7.1. Japan

Bureau of Public Sewerageworks, Saitama Prefectural Government (SAITAMA)

- 7.2. Thailand

ผ่านการตรวจจาก กกม. แล้ว

หน้า ๑

(ว่าที่ร.ต.พัฒน์ภูมิ อังสุสิงห์)  
น.กกม.

## Wastewater Management Authority (WMA)

### 8. Project activities

- 8.1. SATTAMA develops technical instructors of sewage training center in Thailand.
- 8.2. SATTAMA develops operation and management skills of WMA instructors.
- 8.3. WMA holds sewer seminar for government, local self-governing bodies and residents in Thailand.
- 8.4. SATTAMA proposes new sewer works to local self-governing bodies in Thailand, in cooperation with Japanese private councils.
- 8.5. SATTAMA proposes advanced technique of wastewater treatment to government and local self-governing bodies in Thailand in cooperation with Japanese private councils.

ผ่านการตรวจจาก กกน. แล้ว

ฟ.ค. ๒-

(ว่าที่ร.ด.พัฒนภูมิ อังสุสิงห์)  
พ.กกน.

ข้อตกลงร่วม

ในโครงการ

Technical Assistance of Sewage Technology in Collaboration with Public and Private Sectors  
in Thailand

ภายใต้โครงการความร่วมมือของ JICA

ระหว่าง

Bureau of Public Seweragework, Saitama Prefectural Government ของประเทศญี่ปุ่น

และ

องค์การจัดการน้ำเสีย ของประเทศไทย

ข้อตกลงฉบับนี้ ทำขึ้นในวันที่ ..... เดือน.....2558 ระหว่าง Bureau of Public Seweragework ของ Saitama Prefectural Government ของประเทศญี่ปุ่น ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า SAITAMA และ องค์การจัดการน้ำเสีย ของประเทศไทย ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า อจน. ภายหลังจากที่ทุกฝ่ายได้หารือตกลงกัน

โครงการ Technical Assistance of Sewage Technology in Collaboration with Public and Private Sectors in Thailand ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า โครงการฯ ตามที่ได้เสนอโดย SAITAMA เป็นส่วนหนึ่งของโครงการความร่วมมือของ Japan International Cooperation Agency (JICA) ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า JPP (JICA Partnership Program)

ทุกฝ่ายที่เกี่ยวข้องรับทราบว่าจะดำเนินโครงการฯตามเนื้อหาข้อตกลงที่ทำขึ้นแนบท้ายนี้

วันที่ ..... เดือน.....2558 Saitama ประเทศญี่ปุ่น

นายชัยเกียรติ ห่านสัมฤทธิ์

ประธานกรรมการ

องค์การจัดการน้ำเสีย ประเทศไทย

Mr.Takashi Mitsui

ผู้อำนวยการ

Sewerageworks, Saitama Prefectural Government,  
Japan

นางหทัยรัตน์ ลิขิตอนุภาค

รักษาการแทนผู้อำนวยการ

องค์การจัดการน้ำเสีย ประเทศไทย

Mr.Juichiro Sasaki

ผู้อำนวยการ

Tokyo International Center

Japan International Cooperation Agency

สิ่งที่แนบมา: เนื้อหาข้อตกลง

# 1. ข้อมูลทั่วไปของโครงการฯ

1.1 โครงการนี้จะดำเนินการภายใต้ความร่วมมือระหว่าง อจน. และ SAITAMA ที่ตกลงตาม JPP

1.2 ระยะเวลาของโครงการคือ 3 ปี โดยเริ่มตั้งแต่ ..... 2558 ถึง ..... 2561

1.3 โครงการจะดำเนินการตาม ที่ระบุไว้ใน แผนงานโครงการ ในภาคผนวก

# 2. มาตรการที่จะดำเนินการโดย ฝ่าย SAITAMA

2.1 ก่อนที่จะเริ่มโครงการ ฝ่าย SAITAMA จะเป็นผู้เขียนแผนงานโครงการร่วมกับ อจน.

2.2 ระยะเวลาสำหรับการเขียนแผนงานโครงการ จะสิ้นสุดก่อนการมอบหมายคณะผู้แทนวิศวกรชุดแรก

2.3 หากมีการเปลี่ยนแปลงใหญ่ในแผนงานโครงการใดๆ จะทำการปรึกษาหารือกับ อจน. ก่อน

2.4 การรับภาระค่าใช้จ่าย

ฝ่ายญี่ปุ่น จะรับภาระค่าใช้จ่ายดังนี้

2.4.1 ค่าใช้จ่ายในการส่งผู้แทนวิศวกร จาก SAITAMA

2.4.2 ค่าใช้จ่ายด้านการสั่งซื้อ อุปกรณ์ หรือวัสดุใหม่ สำหรับโครงการเพื่อให้ความช่วยเหลือด้านเทคนิค

2.4.3 ค่าใช้จ่ายในการเชิญผู้เข้ารับการฝึกอบรม เดินทางไป และพักในเขตพื้นที่เมือง Saitama (ตาม เกณฑ์มาตรฐานของ JICA)

# 3. มาตรการที่จะดำเนินการโดย ฝ่าย อจน.

3.1 อจน. จะมีบทบาทสำคัญ ในการเขียนแผนงานโครงการ เพื่อให้ได้ตามวัตถุประสงค์โครงการ

3.2 อจน. จะเป็นฝ่ายจัดเตรียมข้อมูล ที่จำเป็นในการดำเนินงานโครงการ ให้แก่ SAITAMA ซึ่งรวมข้อมูลน้ำเสีย และ คุณสมบัติของอุปกรณ์

3.3 อจน. จะร่วมเผยแพร่ และจัดสัมมนา ให้ความรู้เกี่ยวกับเทคนิคการบำบัดน้ำเสีย สำหรับส่วนราชการ องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น และผู้อยู่อาศัย ในประเทศไทย

3.4 อจน. จะอนุญาตให้ SAITAMA ใช้สถานที่และสิ่งอำนวยความสะดวกต่างๆ ตามความต้องการของโครงการ โดย ในการนี้จะไม่เป็นการขัดขวางการดำเนินงานด้านการบำบัดน้ำเสีย

3.5 อจน. จะเป็นผู้จัดเตรียมข้อมูลเกี่ยวกับความปลอดภัยทางสังคมในประเทศไทย ให้แก่ SAITAMA

### 3.6 การรับภาระค่าใช้จ่าย

ฝ่ายไทย จะรับภาระค่าใช้จ่ายดังนี้

- 3.6.1 ค่าใช้จ่ายด้านสาธารณูปโภค และวัสดุสิ้นเปลือง (เช่น สารที่ใช้เป็นตัวกระทำปฏิกิริยา) ในโรงงาน บำบัดน้ำเสียที่เกี่ยวกับโครงการ
- 3.6.2 ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นภายหลังโครงการสิ้นสุด ในการดำเนินงานบริหาร บำรุงรักษาอุปกรณ์ และวัสดุ ที่สั่งซื้อสำหรับโครงการ
- 3.6.3 ค่าใช้จ่ายในการขอหนังสือเดินทาง และออกวีซ่าสำหรับผู้ที่ได้รับเชิญ เข้ารับการฝึกอบรมที่จังหวัด SAITAMA

### 4. การหารือร่วม

ข้อตกลงและประเด็นหลักๆ ที่เกิดขึ้นสืบเนื่องจากโครงการ จะนำมาหารือร่วมกันโดยทุกฝ่ายที่เกี่ยวข้อง

## ภาคผนวก: ขอบเขตแผนงานโครงการ

### 1. ประเทศเป้าหมาย/ภูมิภาค

องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นในประเทศไทย

### 2. ชื่อโครงการ

Technical Assistance of Sewage Technology in Collaboration with Public and Private Sectors in Thailand

### 3. หลักการ และเหตุผลความจำเป็น

โรงบำบัดน้ำเสียในประเทศไทยได้ถูกก่อสร้างขึ้นเพื่อจัดการปัญหามลพิษทางน้ำที่เกิดขึ้นจากการขยายตัวด้านประชากรอย่างรวดเร็ว อย่างไรก็ตาม โรงบำบัดน้ำเสียบางแห่ง ไม่สามารถเดินระบบ และบำรุงรักษาระบบได้อย่างมีประสิทธิภาพ เนื่องจากขาดแคลนผู้เชี่ยวชาญด้านเทคนิค

อจน. ได้จัดตั้งศูนย์การอบรมด้านการบำบัดน้ำเสีย โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อพัฒนาเทคโนโลยีของการบำรุงรักษาและการจัดการโรงบำบัดน้ำเสียทั่วประเทศไทย

อจน. ได้ดำเนินการพัฒนาศักยภาพของบุคลากรท้องถิ่นเพื่อฟื้นฟูการทำงานของโรงบำบัดน้ำเสีย และได้ขอความช่วยเหลือจาก Saitama ในการสนับสนุนการพัฒนาผู้ฝึกสอนด้านเทคนิคในโรง บำบัดน้ำเสีย

ในการขยายเครือข่ายท่อรวบรวมและระบายน้ำเสีย จำเป็นอย่างยิ่งที่รัฐบาล องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น และผู้อยู่อาศัย ต้องมีความเข้าใจในงานด้านน้ำเสียโดย อจน. มีแผนจะจัดงานสัมมนา ให้แก่องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น และผู้อยู่อาศัย ซึ่ง Saitama จะสนับสนุนการจัดสัมมนาเพื่อสร้างความตื่นตัวให้แก่สังคม จากประสบการณ์ที่มี และจะเสนอการจัดการแบบครบวงจรในงานด้านน้ำเสียให้แก่องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น ผู้อยู่อาศัย และบริษัทเอกชน

### 4. วัตถุประสงค์โครงการ

เทคโนโลยีด้านน้ำเสีย และการบำบัดน้ำเสียในประเทศไทย จะพัฒนาและได้รับการเผยแพร่ออกไปอย่างกว้างขวาง

### 5. ผลที่คาดว่าจะได้รับ

5.1 พัฒนาผู้ฝึกสอนด้านเทคนิค (จำนวน 15 คน/3 ปี) เพื่อเป็นวิทยากรให้ความรู้เทคโนโลยีด้านน้ำเสีย และการบำบัดน้ำเสีย

5.2 จัดทำหลักสูตรและเอกสารวิชาการ เพื่อใช้ฝึกอบรมด้านเทคนิค ของศูนย์การอบรมด้านการบำบัดน้ำเสีย

5.3 ส่วนราชการ องค์กรปกครองส่วนท้องถิ่น และผู้อยู่อาศัย มีความเข้าใจในความสำคัญของงานด้านน้ำเสีย และการบำบัดน้ำเสียจะแพร่หลายไปทั่วประเทศไทย

## 6. ระยะเวลาโครงการ

ระยะเวลา 3 ปี ตั้งแต่ ..... 2558 ถึง ..... 2561

## 7. ผู้ดำเนินการ

### 7.1 ฝ่ายญี่ปุ่น

Bureau of Public Sewerageworks, Saiama Prefectural Govrenment (SAITAMA)

### 7.2 ฝ่ายไทย

องค์การจัดการน้ำเสีย (อจน.)

## 8. กิจกรรมโครงการ

8.1 SAITAMA พัฒนาผู้ฝึกสอนด้านเทคนิค ของศูนย์การอบรมด้านการบำบัดน้ำเสียในประเทศไทย

8.2 SAITAMA พัฒนาทักษะด้านการเดินระบบ และบำรุงรักษาระบบบำบัดน้ำเสียให้กับผู้ฝึกสอนด้านเทคนิค  
ของ อจน.

8.3 อจน.จัดสัมมนาด้านน้ำเสียให้แก่ส่วนราชการ องค์การปกครองส่วนท้องถิ่น และชุมชนในประเทศไทย

8.4 SAITAMA เสนองานด้านน้ำเสียแบบใหม่ให้กับองค์การปกครองส่วนท้องถิ่นในประเทศไทย โดยความร่วมมือกับ  
คณะที่ปรึกษาญี่ปุ่น

8.5 SAITAMA เสนอเทคโนโลยีขั้นสูงของการบำบัดน้ำเสียให้กับส่วนราชการ และองค์การปกครองส่วนท้องถิ่นใน  
ประเทศไทย โดยความร่วมมือกับคณะที่ปรึกษาญี่ปุ่น